

Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	tak zadziwią się narody liczne nad Nim, i zamkną królowie — usta swoje, gdyż co nie zostało oznajmione o Nim, zobaczą, i [którzy] nie słyszeli, zrozumieją.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak wprawi w zdumienie* liczne narody. Zamkną nad Nim królowie swoje usta, bo zobaczą to, czego im nie opowiadano, i zrozumieją to, czego nie słyszeli.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tak wprawi On w zdumienie narody; królowie zamkną przed Nim swoje usta, gdyż zobaczą to, czego im nie zapowiadano, zrozumieją to, o czym nie słyszeli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak też pokropi wiele narodów, królowie zamkną przed nim swoje usta, dlatego że ujrzą to, czego im nie powiedziano, i zrozumieją to, o czym nie słyszeli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak zasię pokropi wiele narodów, i królowie przed nim zatulą usta swe, przeto, że czego im nie powiadano, to oglądają, a to, o czym nie słyszeli, wyrozumieją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten pokropi mnogie narody, nad nim zahamują królowie usta swoje: bo którym o nim nie powiedziano, widzieli, a którzy nie słychali, oglądali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak mnogie narody się zdumieją, królowie zamkną przed Nim usta, bo ujrzą coś, czego im nigdy nie opowiadano, i pojmą coś niesłychanego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak wprawi w zdumienie liczne narody, królowie zamkną przed nim swoje usta, bo zobaczą to, czego im nie opowiadano, i zrozumieją to, czego nie słyszeli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zadziwi liczne narody, królowie zamkną przed nim usta, bo ujrzą coś, czego im nigdy nie opowiadano, i zrozumieją coś, czego nie słyszeli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	tak też wprawi w zdumienie wiele narodów. Królowie zamkną przed nim swoje usta, bo ujrzą coś, o czym im nie mówiono, i zrozumieją coś, o czym nigdy nie słyszeli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tak wprawi on w podziw liczne narody; królowie zamkną wobec niego swe usta, bo ujrzą coś niewymownego i pojmą rzecz niesłychaną.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	так ним дивуватимуться численні народи, і царі

¹⁾ wprawi w zdumienie, נִפְתָּח (jazze), l. pokropi, zob. <x>20 29:21</x>; <x>30 4:1-21</x>;<x>30 14:7</x>;<x>30 16:14-19</x>; <x>650 9:13-14</x>, 19-22;<x>650 10:19-22</x>;<x>650 12:22-24</x>; <x>670 1:2</x>.

²⁾ <x>520 15:21</x>

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	замкнуть свої уста. Бо ті, кому не сповіщено про нього, побачать, і ті, що не почули, зрозуміють.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tak też skropi on wiele ludów, a królowie zamkną przed nim swe usta. Bo czego im nie opowiadano – to oglądają, a o czym nie słyszeli – to widzą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	w takim też stopniu zdumieje on wiele narodów. Przy nim królowie zamkną usta, gdyż ujrzą coś, o czym im szczegółowo nie opowiedziano, i zwrócą uwagę na coś, o czym nie słyszeli.